

M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE TE KINES

PER SHMANGIEN E TAKSIMIT TE DYFISHTE DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

LIDHUR ME TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

QEVERIA E REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERIA E REPUBLIKES POPULLORE TE KINES

Duke dëshiruar të përfundojnë një Marrëveshje për shmangien e taksimit të dyfishtë dhe për parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin

Kanë rënë dakord për sa vijon:

NENI 1

FUSHEVEPRIMI I MARRËVESHJES

Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose e të dy Shteteve Kontraktues.

NENI 2

TATIMET QE MBULON MARRËVESHJA

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të vendosura në emër të një Shteti Kontraktues ose nga autoritetet e tij lokale, pavarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.
2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha

tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luejtshme ose të paluejtshme, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Marrëveshja, janë në veçanti:

a) Në Shqipëri:

i) tatimet mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin e shoqërive dhe tatimin mbi të ardhurat personale);

ii) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël, dhe

iii) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare");

b) Në Kinë:

i) tatimi mbi të ardhurat personale;

ii) tatimi mbi të ardhurat e sipërmarrjeve me investime të huaja dhe i sipërmarrjeve të huaja;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Kineze".

4. Marrëveshja do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllojta ose tepër të ngjashme të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes, si shtojcë, ose në vend të tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do t'i bëjnë të ditur njëri tjetrit çdo ndryshim të rëndësishëm që do të bëhet në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

### **NENI 3**

#### **PERKUFIZIME TE PERGJITHSHME**

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujërat territoriale dhe hapsirën ajrore mbi to, si edhe çdo zonë përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në bazë të ligjeve të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brënda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejta lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Kina" Republikën Popullore të Kinës; kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës Popullore të Kinës, përfshirë ujërat e saj territoriale, në të cilat aplikohet legjislacioni tatimor Kinez, dhe çdo zone përtej ujërave territoriale, brënda së cilës Republika Popullore e Kinës ka të drejta sovraane për zbulimin dhe shfrytëzimin e burimeve të tabanit detar dhe nëntokës së tij dhe burimeve ujore në përputhje me të drejtën ndërkombëtare;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë

Shqipërinë ose Kinën, siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "tatim" nënkupton tatimin Shqiptar ose tatimin Kinez, siç e kërkon përmbajtja;

e) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

f) termi "shoqëri" nënkupton çdo trup korporativ ose çdo ent që trajtohet si trup korporativ (person juridik) për qëllime tatimore;

g) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një resident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një resident i Shtetit tjetër Kontraktues;

h) termi "nënshtetas" nënkupton:

i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzojnë statusin si të tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

i) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose me avion që kryhet nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveç kur anija apo avioni operohet vetëm brëndapërbrënda Shtetit tjetër Kontraktues;

j) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

i) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve;

ii) në rastin e Kinës, Administratën Shtetërore të Tatimeve ose përfaqësuesin e autorizuar prej saj.

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj marrëveshje nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Marrëveshja. Çdo kuptim sipas legjislacionit tatimor të atij Shteti ka përparësi ndaj kuptimit të dhënë atij termi sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

#### **NENI 4**

#### **REZIDENCA**

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshje, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe githashtu përfshin atë Shtet dhe çdo autoritet lokal atje. Por, sidoqoftë, ky term nuk përfshin personat që i nënështrohen tatimit në atë Shtet vetëm për të ardhura nga burime në atë Shtet apo kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; Nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit nënështetas i të cilit ai është;

d) nëqoftëse ai është nënështetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere Shtetet Kontraktuese do ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

## **NENI 5**

### **SELI E PËRHERESHME**

1. Për qëllime të kësaj Marreveshje, termi "seli e përhereshme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, tërësisht ose pjesërisht, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi "seli e përhereshme" përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte, dhe

f) një minierë, një pus nafte ose gazi, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përhereshme" gjithashtu përfshin:

a) një shesh ndërtimi, një konstruksion apo projekt instalimi apo aktivitete mbikqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur ky shesh, projekt apo aktivitete vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se nëntë muaj brënda çdo periudhe dymbëdhjetë mujore;

b) furnizimi i shërbimeve, përfshirë shërbimet e konsulencës, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo personeli tjetër të përdorur nga

sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë brënda vendit për një periudhë ose periudha që në total I kalojnë nëntë muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni, termi "seli e përherëshme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje;

c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni, për sipërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e), me kusht që aktiviteti në përgjithsi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga një kombinim i tillë është i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në një Shtet Kontraktues emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ajo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëse ai person dhe ka dhe zakonisht ushtron në atë Shtet autoritetin për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4, të cilat edhe kur ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë Shtet nëpërmjet një ndërmjetesi, komisioneri të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brënda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë ushtrohen totalisht ose thuhetse totalisht në emër të asaj sipërmarrje, ai nuk do të konsiderohet një agjent me status të pavarur në kuptimin e këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përherëshme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar një shoqëri seli të përherëshme të tjetrës.

## NENI 6

### TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufрукti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avionët nuk konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

## NENI 7

### FITIMET BIZNESORE

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përhershme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëhere në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte nëse ajo do të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjatë.

4. Përderisa në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që i atribuohen një selie të përhershme bëhet në bazë të ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet e tatueshme në bazë të kësaj metode; megjithatë, medota e ndarjes e përdorur duhet të jetë e tillë

që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky Nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selije të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit, përderisa të mos ketë arsye të forta dhe të mjaftueshme për të proceduar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Marrëveshje, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

## **NENI 8**

### **TRANSPORTI NDERKOMBETAR**

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues nga veprimtaria e anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar do të taten vetëm në atë Shtet Kontraktues.

2. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombetare transporti.

## **NENI 9**

### **SIPERMARRJE TE LIDHURA**

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur midis dy sipërmarrjeve në mardhënjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që duhej të realizohej nga njëra sipërmarrje, por, për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të taten normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti -dhe i taton normalisht- fitime mbi të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere ai Shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar në atë Shtet mbi ato fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla, do të respektohen edhe dispozitat e tjera të kësaj

Marrëveshje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri tjetrin.

## **NENI 10**

### **DIVIDENTET**

1. Dividentët e paguar nga një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividendë mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividendeve dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i dividendëve tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 % të shumës bruto të dividendëve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do ketë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.

3. Termi "dividentë" në përdorimin në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, apo të drejta të tjera që nuk janë kërkesa (tituj) borxhi, pjesmarrjen në fitime, si edhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërisë që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është shoqëria që bën shpërndarjen e dividendëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose ushtron në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen, dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përherëshme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër; gjithashtu subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë as fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

## **NENI 11**

### **INTERESAT**

1. Interesat që realizohen (lindin) në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet



tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por, nëse marrësi është pronari përfitues i interesave tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat e krijuara në një Shtet Kontraktues dhe të realizuara nga qeverija e Shtetit tjetër Kontraktues, një autoritet lokal dhe nga Banka Qendrore atje apo nga çdo institucion financiar tërësisht i zotëruar nga Qeverija e atij Shteti tjetër, do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin e përmendur në fillim.

4. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat (titujt) e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe në veçanti, të ardhurat nga bonot e thesarit dhe obligacionet e çdo lloji, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto bono apo obligacione. Gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëqoftëse pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose ushtron në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagesi është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përherëshme apo bazë fikse, atëhere këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhen, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakord midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

## HONORARET

1. Të ardhurat nga e drejta e përdorimit të pasurisë intelektuale (honoraret) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por, nëse marrësi është pronari përfitues i honorareve, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorareve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "honorare" nën dispozitat e këtij Neni nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit, të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, know-how, ose për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit, të paisjeve industriale, komerciale apo shkencore, ose të informacioneve lidhur me eksperiencën industriale, tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose ushtron në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këto raste do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose të Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pages është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të këtyre honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përherëshme ose bazë fikse, atëherë këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumë për të cilën do të ishte rënë dakord midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla të veçanta, atëherë dispozitat e këtij Neni do të zbatohen mbi shumë e përmendur në fund. Në rast të tillë, shuma e shpërblimit që kalon shpërblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

## NENI 13

### FITIMET NGA KAPITALI

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një resident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përherëshme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve ose avionëve do të taten vetëm në atë Shtet Kontraktues.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të kapitalit aksioner të një shoqërije, ose i interesave (pjesmarrjes) në një ortakëri ose trust, pronësia e të cilave konsiston direkt ose indirekt kryesisht në pasuri të paluejtëshme të vendosura në një Shtet Kontraktues mund të taten në atë Shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët e mëparshëm të këtij Neni, do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues resident i të cilit është tjetërsuesi.

#### **NENI 14**

##### **SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA**

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ që është resident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të taten vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat që vijojnë, kur këto të ardhura mund të taten gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për të kryer aktivitetet e tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet kësaj baze fikse mund të taten në këtë Shtet tjetër, ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave e realizuar nga aktivitetet e tij të kryera në këtë Shtet tjetër mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo të mësimdhënjes si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, dentistëve dhe kontabilistëve.

#### **NENI 15**

##### **TE ARDHURAT NGA PUNESIMI**

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19, 20 dhe 21, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të taten vetëm në këtë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë (pra në këtë Shtet tjetër Kontraktues), atehere këto të ardhura mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëqoftëse plotësohen të gjitha konditat që vijojnë:

a) përfituesi (marrësi) është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës;

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, shpërblimet e përfituara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije ose avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues mund të taten në atë Shtet Kontraktues.

## **NENI 16**

### **SHPERBLIMET E DREJTOREVE**

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i këshillit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërije që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

## **NENI 17**

### **ARTISTET DHE SPORTISTET**

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist, si aktor teatri, kinematografie, radio ose televizioni, si muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla, të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë nuk realizohen direkt nga artisti apo sportisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij neni, të ardhurat e realizuara nga artistë ose sportistë që janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nga aktivitetet e ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues në bazë

të një plani për shkëmbime kulturore midis Qeverive të dy Shteteve Kontraktuese do të përjashtohen nga tatimi në atë Shtet tjetër.

## **NENI 18**

### **PENSIONET**

1. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të taten vetëm në atë Shtet.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe pagesa të tjera të ngjashme të paguara nga Qeveria e një Shteti Kontraktues apo nga një autoritet lokal atje në bazë të një skeme shtetërore të sistemit të sigurimeve shoqërore të atij Shteti do të taten vetëm në atë Shtet.

## **NENI 19**

### **SHERBIMET QEVERTARE**

1. a) Rrogat dhe pagat, si edhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose nga një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti ose autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto shpërblime do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti, i cili (individ):

i) është nënështetas i atij Shteti; ose

ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarje politike ose autoriteti lokal do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident, dhe nënështetas, i këtij Shteti tjetër.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen mbi pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, dhe mbi pensionet, lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal atje.

## **NENI 20**

### **MESUESIT DHE KERKUESIT SHKENCORE**

1. Shpërblimet që një individ që është ose ishte menjëherë para vajtjes në

një Shtet Kontraktues, resident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është present në Shtetin e përmendur në fillim për qëllimin kryesor të mësimdhënies, dhënies së leksioneve apo kryerjes së një kërkimi shkencor në një universitet, kolegji, shkollë apo institucion arsimor apo institucion kërkimesh shkencore të njohura nga Qeveria e Shtetit të përmendur në fillim, realizon nga kjo mësimdhënie, leksione apo kërkime shkencore nuk do të taten në Shtetin e përmendur në fillim, për një periudhë prej dy vjetësh nga data e mbërritjes së parë në Shtetin e përmendur në fillim.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të aplikohen ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore nëse të tilla kërkime nuk janë ndërmarrë për interesin publik por kryesisht për përfitimet private të një personi ose grupi personash.

## **NENI 21**

### **STUDENTET DHE SPECIALIZANTET**

1. Kur një student apo specializant që është ose ishte menjëherë para vajtjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është present në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim të arsimimit ose specializimit të tij, për çdo pagesë të marrë për qëllim të jetesës së tij, arsimimit apo specializimit nuk do të taten në atë Shtet, me kusht që keto pagesa të kryhen nga burime jashtë atij Shteti.

2. Përsa i përket dhurimeve, bursave dhe shpërblimeve nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student ose specializant i përshkruar në paragrafin 1 merr si shtesë, këto të ardhura do të gëzojnë, gjatë periudhës së arsimimit ose trajnimit, të njejtat përjashtime, lehtësi apo reduktime tatimore si rezidentët e Shtetit ku ata janë present.

## **NENI 22**

### **TE ARDHURA TE TJERA**

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me Nenet e mëparshme të kësaj Marrëveshje do të taten në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose baze fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

## **NENI 23**

### **KAPITALI**

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme të referuara në Nenin 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anije dhe avionë të operuara në trafikun ndërkombëtar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve dhe avionëve do të tatohet vetëm në këtë Shtet Kontraktues.

4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet.

## **NENI 24**

### **ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE**

Tatimi i dyfishtë do të eleminohet si vijon:

#### **1. Në Shqipëri:**

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje mund të tatohen në Kinë, Shqipëria do të lejojë:

- i) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Kinë, dhe
- ii) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Kinë.

Megjithatë, në sejcilin rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Kinë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes, të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, megjithatë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

#### **2. Në Kinë:**

Kur një rezident i Kinës realizon të ardhura ose zotëron kapitale në Shqipëri, shuma e tatimit mbi këto të ardhura apo këto kapitale e pagueshme në Shqipëri në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, mund të kreditohet përkundrajt tatimit Kinez të vendosur mbi këtë rezident. Megjithatë, shuma e kreditimit, nuk do të kalojë shumën e tatimit Kinez mbi këto të ardhura apo këto kapitale të llogaritur në përputhje me ligjet dhe rregullat tatimore të Kinës.

## NENI 25

### MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënshtetasit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë në Shtetin tjetër Kontraktues subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen nënshtetasit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo të asnjërit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përhershme, që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i ngarkuar ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale dhe reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjëndjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përfunduar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, paragrafit 7 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëlloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

## NENI 26

### PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brëndshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse rasti lidhet me paragrafin 1 të Nenit 25, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brënda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e



Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brëndshëm i Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Marrëveshjes. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Marrëveshja.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktues mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

## **NENI 27**

### **SHKEMBIMI I INFORMACIONIT**

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshje ose të ligjeve të brëndshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Marrëveshja, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Marrëveshjen, në veçanti për parandalimin e evazionit për këto tatime. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brëndshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, në zbatimin e masave shtërnguese ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Marrëveshja. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojnë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret tregtar, biznesor, industrial ose profesional apo proces tregtar, ose informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

## **NENI 28**

## **FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE**

Dispozitat e kësaj Marrëveshje nuk çënojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatike dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

### **NENI 29**

#### **HYRJA NE FUQI**

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi ditën e tridhjetë pas datës së shkëmbimit të notave diplomatike që shprehin përbushjen e procedurave të brëndshme të nevojshme për secilin vend për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshje. Kjo Marrëveshje do të ketë efekt në lidhje me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar gjatë viteve tatimore që fillojnë më ose pas ditës së parë të Janarit pas vitit në të cilin Marrëveshja hyn në fuqi.

### **NENI 30**

#### **PERFUNDIMI**

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Marrëveshjen duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, që fillon pas mbarimit të një periudhe pesë vjeçare nga data e hyrjes në fuqi të saj. Në rast të tillë, Marrëveshja do të pushojë së pasuri efekt lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Në praninë e duhur nënshkruesit, të autorizuar në mënyrën e duhur, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Berë në Pekin më 13 Shtator 2004, në dy kopje në gjuhën Shqipe, Kineze dhe Angleze, të gjitha janë autentikisht të njëllajta. Në raste divergjencash midis teksteve, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

**PER QEVERINE E**

**PER QEVERINE E**

**REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

**REPUBLIKES POPULLORE TE KINES**